

COMITÉ DE ESCRITORES Y ESCRITORAS POR LA PAZ

BOLETÍN



ÍNDICE

- **Germán Rojas - ¿Paz fría o paz cálida?**
- **Tanja Tuma - Hagamos la paz, todos**
- **56° Encuentro Internacional de Escritores y Escritoras en Bled**
- **Maximillia Muninzwa - La Cumbre sobre el Cambio Climático a través de la mirada de una mujer**
- **Karén Karslyan - La caída de Artsaj**
- **PEN Internacional hace un llamamiento a la paz y a disipar todos los odios**
- **Rincón poético (Ilya Kaminsky, Judyth Hill, Refaat Alareer)**



¿PAZ FRÍA O PAZ CÁLIDA?

POR GERMÁN ROJAS (PRESIDENTE CEP, PEN CHILE)

Para aquellas culturas que nos regimos por el calendario gregoriano estamos acercándonos al fin de otro año más. Es el tiempo en que nos saludamos con cariño con nuestras familias, nuestros amigos, con las personas que nos importan. Es el momento en que nos auguramos parabienes para el año que vendrá. Y eso es lo que yo deseo hacer con todos ustedes, la gran familia del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional, y ciertamente incluyo en este mensaje a todos, independientemente de que tenga para ellos sentido el calendario gregoriano.

Quiero desearles que el nuevo año que se inicia dentro de unos pocos días, sea un año bueno, un año lleno de realizaciones personales y profesionales, un año en el que no se detenga nuestra mano y que sigamos escribiendo los cuentos y las historias que llevamos dentro y que pugnan por salir a la luz del día.

Y para soñar con lo que haremos en el 2024, es bueno pensar en lo que hemos hecho y logrado en este año que está terminando. Lo avanzado en este tiempo nos otorga fuerza para darle sentido a lo que vendrá en el futuro. Tuvimos dos buenas y fructíferas reuniones este año: una en Bled, Eslovenia, en plena primavera boreal, y la otra realizada de manera virtual en Septiembre, días antes del Congreso de PEN Internacional. Hicimos pública nuestra opinión a través de una declaración sobre Ucrania, otra sobre el territorio en disputa de Sartaj/Nagorno-Karabaj, redactamos el texto de la resolución sobre los Balcanes Occidentales que fue luego aprobada por el Congreso de PEN Internacional, contribuimos al estudio que hizo nuestra organización sobre la libertad de expresión en esa región de los Balcanes, y preparamos en el mes de octubre un texto extraordinario que adoptó PEN Internacional en favor de la Paz y por la disipación de todos los odios en la tierra. Dimos también nuestra palabra de aliento a las personas de etnia Armenia que vivían en la región de Sartaj/Nagorno-Karabaj en el evento "Rompiendo el Silencio", organizado por la Alianza Internacional Armenia de Literatura y abrazamos en el dolor a nuestros hermanos de PEN Ucrania por el terrible asesinato de su socia Victoria Amelina. Y, por último, también quiero mencionar este mismo Boletín que ha llegado ya a su novena edición.

Deseo referirme especialmente el trabajo realizado durante el año 2023 por el Consejo Asesor de nuestro Comité, integrado por representantes de Centros PEN de

todas las regiones del mundo, que durante todo este tiempo me han asistido en las labores de dirección de este Comité. Para ilustrar mejor la ayuda recibida quiero referirme a una anécdota sucedida en nuestra última reunión celebrada recientemente. Conversábamos en esa ocasión sobre el conflicto palestino-israelí, y en un momento nuestro buen amigo Tarik Günersel de PEN Turquía -haciendo referencia al período de la "Guerra Fría" que dividió el mundo en dos campos antagónicos y cuya única virtud tal vez fue evitar el estallido de una Tercera Guerra Mundial-dijo "lo que necesitamos promover a nivel mundial es una "Paz Fría" en la que todas las partes en conflicto no lleguen a amarse, pero si puedan coexistir sin aniquilarse". Eso me llevó a pensar que en cualquier conflicto, por milenario que sea, la solución no radica solo en definir mapas que demarquen territorios, ni en la interposición de buenos oficios por parte de actores que ejerzan de árbitros en las discusiones de paz, ni en persuadir a los potentes que no hagan uso de sus poderes de veto en las Naciones Unidas, sino en que las partes en conflicto puedan visualizar de que es posible un futuro mejor para todos cuando los acuerdos se sustentan en medidas económicas y tratados de cooperación que traigan bienestar a los ciudadanos comunes y corrientes, independientemente de la nacionalidad o del origen étnico que tengan. No es necesario amarse para ello; basta intuir que esa perspectiva es buena y es posible.

Y después de Tarik, habló Simon Mundy de PEN Gales, el escritor más consumado de nuestro Consejo Asesor, quien formuló la siguiente pregunta, medio en serio, medio en broma, "claro, no es necesario que se amen, pero en vez de "Paz Fría", ¿no sería mejor abogar por una "Paz Cálida?"

Me gustó esa frase y allí se las dejo, cual regalo navideño, como reflexión necesaria sobre nuestro quehacer ahora que estamos llegando al fin de este 2023, "annus horribilis", como dijo una vez una reina que ya no está.

HAGAMOS LA PAZ, TODOS

POR TANJA TUMA (PEN ESLOVENIA)

El mundo ha cambiado desde el último boletín. Asistimos a una nueva guerra que divide a políticos, comunidades y escritores, incluso a organizaciones como PEN International. Sin embargo, ante este caos debemos unirnos en solidaridad. Si nos permitimos simpatizar con unas víctimas en detrimento de otras, corremos el riesgo de perder no sólo nuestra organización de escritores, corremos el riesgo de perder el mundo. La belleza de la poesía y la prosa está ahí para crear e incitar a la empatía y, con la empatía, el espacio para el diálogo. Independientemente de las circunstancias, nuestra misión sigue siendo firme: defender el ideal de una humanidad que viva en paz e igualdad en un solo mundo.

En mi opinión, no hay bien ni mal en una guerra. El mal es inherente a la guerra. Las ideologías que empujan a la gente a luchar y morir son una maldición para la humanidad. ¿Por qué los humanos tendemos a escuchar el trueno de las bombas en lugar de apreciar la serenata de los pájaros?

"Parece que todo el mundo está con Israel o con Palestina. Parece que no hay nadie que esté realmente en el medio, porque los únicos que hacen ruido son los que están en los extremos", escribió Nuseir Yassin, israelí-palestino fundador del blog Nas Daily, una plataforma de gestión comunitaria para ayudar a unir a la gente. No estoy segura de cómo se puede digerir la violencia de las guerras, las atrocidades, las expulsiones y la muerte cuando estás a solas contigo misma, sumergida en el silencio y lejos del ruido mediático. Sé que siento dolor físico en el pecho y que los ojos me pican de lágrimas. Las nieves de Ucrania se congelan en mis pies y los fuegos de Gaza arden en mi mente. ¿Es suficiente con escribir declaraciones, ensayos, poemas y literatura? Me siento impotente. Buscar la bondad, la esencia de la humanidad, que rompería el hechizo, sería como buscar el Santo Grial.


En Europa, incluida Eslovenia, muchos tienden a apartar la mirada de los problemas. El Mediterráneo no es un cementerio de inmigrantes en busca de una vida mejor; no, es la vía marítima azul de conexiones comerciales que podría traer prosperidad a los pueblos que viven en sus orillas. Los sentimientos nacionalistas siguen siendo muy fuertes en varios Estados de la antigua Yugoslavia, y sin embargo estos Estados son candidatos a ingresar en la Unión Europea que, no lo debemos olvidar, ganó el Premio Nobel de la Paz en 2012. La única opción de mis antiguos conciudadanos (yo nací en Yugoslavia) es la esperanza.

Los jóvenes que han perdido la esperanza son ahora profesionales en el extranjero; ellos también buscan una vida mejor. Y la pregunta sigue en el aire: desde 2014, ¿cuánto de los ingresos procedentes del gas y el petróleo financiaron la invasión rusa a Ucrania en 2022? En la búsqueda de una ventaja económica, las democracias pierden fácilmente la humanidad.



Foto: SutoriMedia

Este mensaje debería ser un saludo de Año Nuevo, lleno de bondad, amor y esperanza. Perdónenme si tengo problemas con las palabras. Tal vez debería volver a hablar en sílabas minúsculas, pronunciando fonemas en lugar de morfemas, aprendiendo el habla de los niños pequeños con esperanza y brillo en los ojos.

Bueno, hay poco espacio para la contemplación silenciosa. Mi papel en PEN International me supera. La esperanza es mi imperativo, la empatía mi herramienta para crear un espacio de diálogo, y la solidaridad es la chispa para actuar. Cada día me esfuerzo por "inhalar terror y exhalar niños dormidos y campos recién segados", en palabras de nuestra amiga y poeta Judyth Hill, cuyo poema Wage Peace (Hacer la paz) inspiró en Israel el movimiento Women Wage Peace. 

Al embarcarnos en un nuevo año, fusionemos nuestras palabras y buenos deseos y pasemos a la acción. "Inhalemos a los caídos y exhalamos intacta una amistad duradera".

Les deseo un Feliz Año Nuevo, y espero conectarme pronto con todos ustedes.

56° ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCRITORES Y ESCRITORAS EN BLEED

PEN Eslovenia y el Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional (CEP) organizarán el 56° Encuentro Internacional de Escritores y Escritoras en Bled, que tendrá lugar entre el 16 y el 18 de abril de 2024.

Como cada año, la atención se centrará en la reunión del CEP, que celebrará su Asamblea General el primer día del encuentro.

El segundo día estará dedicado a mesas redondas y debates. Los temas elegidos este año son:

1. Navegar por la catástrofe: Escritores y escritoras que develan el impacto sobre la Paz. (Tema elegido por el CEP).

Dentro del espectro de desafíos a los que se enfrenta la humanidad, las catástrofes adoptan diversas formas, desde los desastres naturales hasta los instigados directamente por la mano del hombre, como son la guerra y las violaciones de los derechos humanos. A menudo, nuestras acciones agravan el impacto de los desastres naturales, ya sea porque contribuyen a sus causas, como el cambio climático y la deforestación, o por las consecuencias de respuestas erróneas que aplicamos. Además, agravadas por los conflictos existentes, las catástrofes suelen afectar a regiones que ya se encuentran desestabilizadas.

Ante estos retos, los escritores desempeñan un papel vital. Su destreza literaria puede poner de relieve los peligros, emplear la poesía y la ficción para recordar el impacto de los desastres y abogar apasionadamente por una acción decisiva. A través de los ojos de los escritores y escritoras, las consecuencias de las catástrofes se convierten no sólo en historias de desesperación, sino en *relatos* que llevan a *crear conciencia* y a impulsar el *cambio positivo*.



2. Multiculturalidad y diálogo en la literatura balcánica. (Tema elegido por PEN Eslovenia).

La riqueza de la literatura balcánica reside en su diversidad, ya que las lenguas pertenecen a diversos grupos lingüísticos con raíces eslavas, románicas o incluso germánicas. A lo largo de siglos de entrecruzamiento lingüístico, han surgido múltiples comunidades culturales o nacionales. Tras la desintegración de Yugoslavia y las devastadoras guerras de los años 90, surgió un mayor número de países. Sin embargo, a pesar del proceso de integración en la Unión Europea, el odio no ha disminuido. El discurso del odio, la glorificación de los criminales de guerra, la restricción de la libertad de expresión y los ataques a escritores llenan a diario las noticias y evocan el temor a una nueva guerra. Sin embargo, en la antigua Yugoslavia, los autores interculturales, incluido el premio Nobel Ivo Andrić, eran los que pertenecían a múltiples medios culturales. Su sensibilidad y comprensión de las cuestiones interétnicas e interreligiosas sirvieron de guía a toda la sociedad yugoslava. ¿Es posible entonces crear un espacio de diálogo a partir de esta diversidad? ¿Puede la literatura, que en los Balcanes a menudo dio espacio a la colaboración, trascender el odio?

El tercer y último día se dedicará al Festival Rostros de la Paz, un festival literario y poético organizado en colaboración con el Club del Mañana de PEN Internacional.

Habrà tiempo suficiente para debatir sobre las guerras actuales en Palestina/Israel, Ucrania y los conflictos en el Sur Global.

La invitación oficial, el enlace para la inscripción, la información para la reserva de hotel, más otros detalles sobre la reunión, así como toda la demás información pertinente se enviarán a los Centros PEN en enero.

Esperamos verle en Bled o en la gran pantalla de la sala de conferencias. Si tiene alguna pregunta en este momento, póngase en contacto con nosotros. **¡No olvide reservar la fecha!**

LA CUMBRE SOBRE EL CAMBIO CLIMÁTICO A TRAVÉS DE LA MIRADA DE UNA MUJER

POR MAXIMILLIA MUNINZWA (PEN KENIA)

Cuando era niña y crecía en África, la naturaleza era la fuente de nuestra alegría y paz interior. Siempre estaba en nuestra puerta. Árboles, arbustos y hierbas verdes, tierra marrón, cielos azules y nubes blancas. Incluso las dunas de arena color ámbar de los desiertos africanos eran tan puras por derecho propio. Respetando las normas que rigen la vida, los pueblos sabían que tenían una conexión espiritual con la naturaleza y la responsabilidad de conservar y proteger el medio ambiente. Estas reglas están escritas tanto en la naturaleza de las cosas como en nuestros corazones.

En la penumbra medioambiental de hoy en día, sigo apreciando el dicho africano: "Trata bien a la Tierra. No se hereda de los padres, se toma prestado de los hijos". Por eso, cuando asistí recientemente a la Cumbre sobre el Cambio Climático de Nairobi, mi deseo era contribuir a abordar el tema del cambio climático y sus costes asociados, especialmente en África. Como se recoge en la Declaración y Llamamiento a la Acción aprobada en la Cumbre, los dirigentes africanos acordaron liderar la búsqueda de soluciones sostenibles a la crisis climática. Pero no profundizaré en ellas, ya que yo, y mis compañeras eco-activistas, percibimos los documentos aprobados como meros instrumentos protocolarios que ofrecen falsas soluciones.

El dolor de ver peligrar nuestros bosques autóctonos, nuestras fuentes de agua y minerales y ser conscientes de que son nuestros propios dirigentes los que están confabulados con países extranjeros para diezmar y saquear los recursos naturales de África nos parte el corazón. Los mismos líderes leen impresionantes declaraciones en costosas reuniones mientras millones de sus gentes viven en la pobreza a causa de las consecuencias de la deuda del Tercer Mundo y de unas prioridades equivocadas.

La otra incoherencia que destacó en la Cumbre fue la clamorosa ausencia de mujeres en el ámbito de la toma de decisiones. Como sucede a menudo, la presencia y las voces de las mujeres africanas fueron como una ocurrencia tardía. Fueron las empresas y los socios imperialistas de países desarrollados y sus agencias quienes impusieron los debates y las decisiones sobre el clima. Sin embargo, son las mujeres africanas las que se ven directamente afectadas por los desastres climáticos. Son ellas las que saben dónde y cómo les aprieta el zapato.

Por ejemplo, plantan árboles en tierras cuyos títulos de propiedad no poseen. Recorren largas distancias en busca de agua para alimentar los árboles y nutrirlos, pero no tienen voz ni voto sobre lo que les ocurre a esos árboles. Las mismas mujeres a las que se dijo que dejaran de utilizar carbón vegetal y combustibles fósiles nocivos, pero que no pueden permitirse la energía limpia alternativa, no tuvieron voz ni voto en los espacios de decisión críticos de la Cumbre. Esto nos lleva a una pregunta crucial que espero que exploremos en profundidad en otra oportunidad: ¿Cuál es el papel de las mujeres en materia de cambio climático?

Además, al abordar las cuestiones del cambio climático no podemos ignorar que el comercio entre el Norte y el Sur está desequilibrado hasta el extremo. La crisis de la deuda se ha convertido en una gran soga al cuello de los países africanos, y sin embargo esto no fue abordado del todo. Sabemos que el cambio climático va de la mano de la deuda y la corrupción institucional. Vemos cómo se anima a los países africanos a sustituir sus cultivos alimentarios por cultivos comerciales en beneficio de Occidente, y sin embargo es Occidente quien fija el precio de la oferta. Nuestros pueblos se mueren de hambre y tenemos que importar alimentos a precios exorbitantes, mientras que podemos cultivar alimentos y alimentarnos nosotros mismos, pero tenemos las manos atadas por Acuerdos y Protocolos. Protocolos que patentan nuestros cultivos autóctonos en beneficio de Occidente.



Foto: Pixabay Nike159

Este era y sigue siendo mi grito. Para crear un mundo nuevo, debemos estar dispuestos a oponernos, rechazar y resistir al statu quo. Debemos convertirnos en portavoces para crear una comprensión más profunda de la tragedia que se está desarrollando en África, y dar al medio ambiente una nueva narrativa mundial positiva, y a la gente, una dignidad.

LA CAÍDA DE ARTSAJ

POR KARÉN KARSLYAN (PEN ARMENIA)

Poco después de la Segunda Guerra de Artsaj en 2020, el Ministerio de Transportes de Azerbaiyán patrocinó la emisión de sellos de correos para celebrar la victoria. En ellos aparecía un operario fumigador de pie sobre un mapa de Azerbaiyán, fumigando la zona de Artsaj (Nagorno-Karabaj). Hoy, esta llamativa declaración fascista de proponer una limpieza étnica es una realidad. El régimen autoritario de Azerbaiyán tomó el control de una democracia en ciernes. En octubre de 2023 más de dos milenios de asentamiento continuado del pueblo armenio en Artsaj cesaron en cuestión de días.

Lo que comenzó bajo la apariencia de una protesta medioambiental en diciembre de 2022, con el paso de los meses se convirtió en un bloqueo total. La Corte Internacional de Justicia, en febrero de 2023, dictaminó que Azerbaiyán "deberá garantizar la libre circulación ininterrumpida de todas las personas, vehículos y mercancías". Esta sentencia fue ignorada y el 19 de septiembre de 2023, en el noveno mes del bloqueo, Azerbaiyán lanzó una "operación antiterrorista" contra Artsaj. Renunció así a su compromiso de resolver el dilema mediante conversaciones de paz mediadas tanto por la Unión Europea (UE) como por Rusia. Qué ironía que un régimen autoritario llame operación antiterrorista a su ofensiva militar a gran escala contra una república democrática con un historial de derechos humanos muy superior. Todo se desarrolló en presencia y con el permiso tácito de las tropas rusas de mantenimiento de la paz, que el mundo considera aliadas de Armenia.

Antes de la ofensiva, el presidente de Azerbaiyán, Ilham Aliyev, había declarado en repetidas ocasiones que los armenios de Artsaj disfrutarían de los mismos derechos que los demás ciudadanos azerbaiyanos. Aseguró que la integración pacífica era posible siempre y cuando se desarmara y disolviera el ejército de defensa de Artsaj. Sin embargo, las tropas azeríes siguieron matando a civiles en los pueblos capturados mientras los supervivientes huían de ellos. En consecuencia, en cuanto Rusia negoció un alto el fuego 24 horas después de la ofensiva y se desbloqueó la única carretera que conectaba con Armenia, casi toda la población armenia de Artsaj, más de 100.000 personas, huyó hacia Armenia.

Azerbaiyán permitió que la misión de la ONU identificara las necesidades humanitarias de los armenios de Artsaj sólo después de que todos ellos hubieran huido de su patria e, irónicamente, un par de días después de que Ilham Aliyev asignara un millón de dólares al programa de asentamientos humanos de la ONU.

La pérdida de Artsaj para el pueblo armenio es de proporciones catastróficas comparables a la pérdida de la ciudad de Kars y el genocidio armenio a principios del siglo XX.



Photo by Pixabay Jorono

Decenas de monumentos culturales armenios están en peligro como consecuencia de la limpieza étnica y la pérdida de Artsaj. El gobierno de Azerbaiyán inició su campaña de destrucción de monumentos culturales armenios derribando hasta dos mil khachkars (piedras en cruz) medievales de intrincada talla a finales de la década de 1990 y principios de la de 2000 en Najicheván para borrar la presencia armenia en ese territorio. Algunas de las joyas de la antigua arquitectura armenia de Artsaj corren actualmente el riesgo de ser destruidas por Azerbaiyán o desfiguradas y atribuidas a albaneses caucásicos.

Este conflicto tiene profundas raíces que se remontan a principios del siglo XX. Artsaj se convirtió en la manzana de la discordia entre Armenia y Azerbaiyán en 1918, después de que obtuvieran la independencia tras el colapso del Imperio Ruso.

Con el genocidio armenio en marcha, Turquía prestó apoyo a Azerbaiyán en su intento de hacerse con el control total de Najicheván, Syunik y Artsaj, a fin de unir a ambas naciones de raíces turcas. Pero la situación cambió después de que la recién formada Unión Soviética se hiciera cargo de las beligerantes Azerbaiyán y Armenia en 1920. La Oficina del Cáucaso del Comité Central del Partido Comunista decidió que Artsaj formara parte de la Armenia soviética. Sin embargo, Stalin, entonces Comisario (Ministro) de Nacionalidades, revocó la decisión y esta región de mayoría armenia pasó a formar parte de Azerbaiyán sin ninguna frontera terrestre con la Armenia soviética.

El conflicto estalló de nuevo en la era de la Glasnost. Preocupados por las sistemáticas prácticas discriminatorias de Azerbaiyán, los armenios de Artsaj iniciaron un movimiento popular para reunificarse con Armenia, pero su petición al gobierno soviético fue denegada. Con el aumento de las tensiones, armenios y azerbaiyanos fueron expulsados de sus hogares en Armenia y Azerbaiyán. Se produjeron varios pogromos contra armenios en Bakú y otras zonas de Azerbaiyán. Invocando las leyes de autodeterminación de la constitución soviética, los dirigentes armenios de Artsaj celebraron un referéndum para unificarse con Armenia. Artsaj declaró su independencia en 1991 y formó unidades militares de autodefensa. Cuando la URSS se derrumbó a fines de la década de 1980, las escaramuzas dispersas se habían convertido en una guerra total entre la recién independizada Azerbaiyán y la no reconocida República de Artsaj, ayudada por Armenia. Esta guerra terminó en 1994 con un alto el fuego y la victoria de Artsaj sobre Azerbaiyán.

Mientras que cerca de 250.000 armenios se vieron obligados a huir de Azerbaiyán al comienzo del conflicto, el triple de azeríes se vio obligado a abandonar sus hogares al final de esa primera guerra. En esa instancia el ejército de Artsaj, tras liberar sus propios territorios, pasó a apoderarse de siete regiones azerbaiyanas que rodeaban Artsaj para asegurar una frontera terrestre con Armenia. Posteriormente, estas se utilizaron como moneda de cambio para lograr un estatuto.

30 años de negociaciones no dieron resultado y encontrar vías pacíficas mutuamente aceptables era cada vez menos factible, ya que Azerbaiyán, rico en petróleo, era cada vez más rico y autoritario bajo la presidencia de Ilham Aliyev, cuyo gobierno desató una campaña de odio contra los armenios.

De 2012 a 2014 Azerbaiyán puso en práctica lo que más tarde se conoció como "diplomacia del caviar". Para presionar a favor de los intereses azeríes y promover su posición en el conflicto de Artsaj, Azerbaiyán utilizó 2.900 millones de dólares para sobornar a políticos, periodistas, legisladores y académicos europeos y estadounidenses.

El 27 de septiembre de 2020 se rompió el compromiso de resolver pacíficamente el problema de Artsaj y la oportunidad de iniciar una era de coexistencia pacífica. Con el apoyo activo de Turquía, Azerbaiyán lanzó una guerra a gran escala contra Artsaj y la venció a costa de unos 8.000 muertos en ambos bandos. La reacción de la comunidad internacional se limitó a expresiones genéricas de profunda preocupación y llamamientos a ambas partes para que cesaran las hostilidades. No se aplicaron sanciones para responsabilizar al gobierno azerbaiyano de su agresión ni para prevenir otras futuras. Los crímenes de guerra azeríes apenas recibieron cobertura en la prensa internacional.

Después de que la UE firmara un acuerdo de gas con Azerbaiyán, en septiembre de 2022, la presidenta de la UE, Ursula von der Leyen, calificó al líder autoritario de socio fiable. Pocos días después, Azerbaiyán, envalentonado, atacó los territorios soberanos de Armenia. La UE respondió una vez más con tibias muestras de preocupación.

Tras el éxodo, Artsaj está bajo el control total de Azerbaiyán. Es probable que Aliyev apunte a Armenia, a la que ha estado llamando abiertamente Azerbaiyán Occidental y amenazando repetidamente con apoderarse de Syunik, la región meridional de Armenia, para asegurarse una frontera terrestre con su exclave, Najicheván.

El ojo por ojo puede acabar dejando ciego al mundo, advirtió Gandhi. Pero por ahora, el ojo por ojo hace que el mundo haga la vista gorda.

PEN INTERNACIONAL HACE UN LLAMAMIENTO A LA PAZ Y A DISIPAR TODOS LOS ODIOS

En el último trimestre de este año 2023, el hecho más significativo que ha afectado la paz mundial ha sido el agravamiento de las ya delicadas relaciones entre Israel y Palestina, a partir del ataque terrorista perpetrado por Hamas el 7 de octubre pasado y la despiadada respuesta del Gobierno de Israel que desde entonces ha cobrado, particularmente en la franja de Gaza, miles de vidas humanas y daños materiales inmensos. El Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional fue determinante en la publicación por parte de nuestra institución de la declaración que aquí reproducimos. En esta declaración no se hace referencia a ningún conflicto en particular que esté amenazando la paz mundial, sino que simplemente pone de relieve la total vigencia del Manifiesto de Bled del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional que fuera aprobado en el año 2013. Con la publicación de esta declaración en el Boletín de nuestro Comité queremos reiterar la vocación de nuestra organización, en tanto la principal asociación de escritores y escritoras del mundo, en favor de la promoción de una cultura de paz, basada en la libertad de expresión, de pensamiento y de diálogo entre todas las culturas que cohabitan hoy sobre la faz de la tierra.

Germán Rojas

Presidente del CEP de PEN Internacional

20 de octubre: en la tercera década del siglo XXI, los seres humanos somos capaces de ver hasta los confines y los tiempos más lejanos del universo. Podemos producir literatura, arte, y música de extraordinaria resonancia y sutileza. Y, sin embargo, casi todos los días nos enfrentamos en el mundo a una escalada de barbarie, en su mayoría dirigida contra nuestros vecinos más cercanos. Conflictos despiadados afectan actualmente al mundo entero.

"PEN respeta y defiende la dignidad de todos los seres humanos. PEN se opone a la injusticia y a la violencia dondequiera que se encuentren, incluyendo la opresión, la colonización, la ocupación ilegal, y el terrorismo". Manifiesto de Bled del Comité de Escritores por la Paz de PEN Internacional.

Los asesinatos por venganza, los actos de terrorismo y las represalias contra civiles nunca pueden justificarse, por apasionada que sea la causa o el sentimiento de

agravio. Tales actos siguen siendo una afrenta a la humanidad. La atrocidad sólo provoca más atrocidad. Algunos de sus autores lo saben y encuentran la gloria en su capacidad para sembrar la carnicería. Al hacerlo, renuncian a cualquier pretensión de simpatía. Su deseo de controlar el territorio no es excusa para la crueldad y la represión.

El comportamiento de un número deplorablemente elevado de gobiernos es una burla de los ideales de las Naciones Unidas y de los compromisos que han suscrito. Cuando los miembros del Consejo de Seguridad burlan abiertamente su propósito, el mundo sólo puede lamentar su vana irresponsabilidad. La Declaración Universal de los Derechos Humanos está en peligro no sólo por esos gobiernos, que consideran sus disposiciones opcionales, sino por las fuerzas de resistencia que creen que su causa justifica la carnicería. Ni lo uno ni lo otro son legítimos. Nadie sobrevivirá si nos pasamos este siglo discutiendo sobre lecturas inexactas de la historia, ideas espurias de nacionalismo y exigencias chovinistas e intransigentes sobre nombres, límites territoriales y banderas.

"PEN reconoce que es de primordial importancia comprometerse permanentemente a crear las condiciones que puedan conducir a poner fin a los conflictos de todo tipo. No hay libertad sin paz, ni paz sin libertad; la justicia social y política es inaccesible sin paz y libertad". Manifiesto de Bled del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional.

PEN Internacional reafirma el imperativo ético de situar los derechos de las personas en el centro de cualquier acción de los gobiernos o de sus adversarios.

Para adherirse a esta declaración, haga clic aquí



VIVIMOS FELICES DURANTE LA GUERRA

Y cuando bombardeaban las casas de otros, nosotros
protestábamos

pero no lo suficiente, nos opusimos, pero no
lo suficiente. Yo estaba

en mi cama, alrededor de mi cama América
caía: casa invisible por casa invisible por casa invisible.

Me senté en una silla afuera y me puse a mirar el sol.

En el sexto mes

de un reinado desastroso en la casa del dinero
en la calle del dinero en la ciudad del dinero en el país del dinero
nuestro gran país del dinero, nosotros (perdónennos)
vivimos felices durante la guerra.

por Ilya Kaminsky (PEN América)



ESTÁ EN NOSOTROS

Es la vieja pena otra vez,
ven hoy,
en esta noche de Shabat, de Jumu'ah,
un tiempo para descansar, nosotros mismos, nuestras tierras, nuestros antiguos odios.

Ojalá esta fuera una noche de aceitunas y miel,
de higos y granadas,
de dulzura.

Quién por corazón, y quién por alma, quién por sueño y quién por deriva,

Quién por יהודא, por oración, por صلاة,
Quién por amor y quién por pena,
Quién por la paz y quién por el desastre,

Buscadores de hogares, luchadores por Dios, caminantes,

Quienes por la luz y quienes por el bosque,

Hoy, todos están llamados a estar a las puertas de Gaza.
los muros de Mariupol, en los huertos de Donbás.
Anillos y palabras cosidos en nuestros dobladillos,
nuestros corazones escondidos bajo el forro de la maleta.

Hoy clamamos por la paz
a la Fuente de toda Luz,

a todos los que escuchen,
a todos los que oigan.

¡Que escuchen!

Hoy bendecimos e invitamos a la calma
que el poema convoca,
sea para nosotros un alef bet de seguridad.

Neruda dijo,
Si por una vez pudiéramos no hacer nada,
tal vez un inmenso silencio
podría interrumpir esta tristeza
de no entendernos nunca
y de amenazarnos con la muerte.

El amor es el manual de uso, en los días duros y en los días santos...

V'ahavta ...y amarás...

Que nuestras vidas sean una bendición
Que vivamos y dejemos vivir
cada día al máximo
por el bien de todo lo que es vida,

¡Oh, oído nuevo, que escuchas! ¡Oh, hermanita, oh, hermano mío!

Judyth Hill (PEN San Miguel)

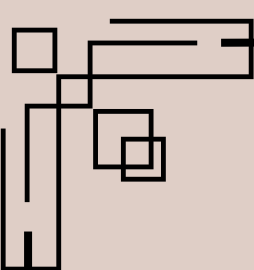


SI TENGO QUE MORIR

Si tengo que morir,
tú tienes que vivir
para que cuentes mi historia
para que vendas mis cosas
para que compres un pedazo de tela
y unos hilos
(que sea blanca con una larga cola)
para que un niño, en algún lugar de Gaza
al mirar al cielo cara a cara
mientras espera a su padre que se fue en una llamarada -
sin despedirse de nadie
ni siquiera de su carne,
ni siquiera de sí mismo -
vea el volantín, mi volantín que hiciste, volando en las alturas
y por un instante crea que es un ángel
que trae de regreso el amor.
Si tengo que morir,
deja que traiga esperanza
deja que sea un cuento.

Refaat Alareer





Comité de Escritores y Escritoras por la Paz Boletín #9,
diciembre 2023

Publicado por: PEN Eslovenia, Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Eslovenia
Para publicación: Tanja Tuma, Secretaria Internacional interina, presidenta de PEN Eslovenia, Integrante del Consejo Asesor del CEP

Presidente: Germán Rojas, Presidente del CEP (PEN Chile)

Contribuciones: Germán Rojas, Presidente del CEP (PEN Chile)

Tanja Tuma (PEN Eslovenia)

Maximillia Muninzwa (PEN Kenia)

Karén Karslyan (PEN Armenia)

Ilya Kaminsky (PEN América)

Judyth Hill (PEN San Miguel)

Refaat Alareer

Traductores: Germán Rojas (PEN Chile), René Liebenthal (PEN Argentina)

Corrección de pruebas: Germán Rojas (PEN Chile)

Editora y diseñadora: Sara Katarina Zver

Esta es una publicación gratuita.

Se puede acceder a la publicación digital solo en el siguiente enlace:

<https://www.penwritersforpeacecommittee.com/newsletter>



El Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional no hace propias necesariamente las opiniones vertidas en este Boletín, las que son de la exclusiva responsabilidad de quienes las emiten.